Научная статья

УДК [811.352.3'27:82-84]:316.74
ББК 81.602-3
Т 92
DOI: 10.53598/2410-3489-2021-4-287-58-63

Адыгейские пословицы и поговорки как отражение аксиологической картины мира адыгов

Тхаркахова Нафисет Гиссовна
Адыгейский государственный университет, Майкоп, Россия, nshkhalakhova@inbox.ru

Аннотация.
В статье исследуются языковые и национально-культурные особенности адыгейских паремий, формирующих аксиологическую картину мира адыгов. Были определены и сгруппированы концепты и понятия, которые наиболее характерны менталитету народа, являющиеся «маркерами» национального характера и уклада жизни адыгов. В работе отмечается, что паремиологический фонд адыгейского языка выступает зеркалом адыгейской народной культуры и тем самым воссоздает картину жизни прошлых времен. Большая часть имеющихся паремий в адыгейском языке, как и в любом другом, создавались веками и в определенные исторические эпохи. Практическая ценность определяется возможностью использования основных результатов и выводов статьи и последующих работ по данной теме на практических занятиях по фразеологии адыгейского языка, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

Ключевые слова:
концепт, менталитет, паремии, лингвокультура, картина мира, языковая картина мира, аксиологическая картина мира, морально-этические ценности

Original Research Paper

Adyghe proverbs and sayings as the reflection of the Adyghes' axiological worldview

Tkharkakhova Nafiset Gissovna
Adyghe State University, Maykop, Russia, nshkhalakhova@inbox.ru

Abstract:
The paper explores the linguistic and national cultural features of the Adyghe paroemias, which form an axiological worldview of the Adyghes. The publication identifies and groups the concepts and ideas that are most characteristic of the mentality of the people, which are "markers" of the national character and way of life of the Adyghes. The work notes that the paremiological fund of the Adyghe language acts as a mirror of Adyghe folk culture and thereby recreates a picture of the Adyghe life of past times. Most of the available paroemias in the Adyghe language, as in any other, were created for centuries and in certain historical eras. Practical value lies in the possibility of using the main results and conclusions of the paper and subsequent works on this topic in practical classes on the phraseology of the Adyghe language,

cultural linguistics and cross-cultural communication, in classes on the practical work related to learning the Adyghe language.

Keywords:

Concept, mentality, paroemia, language culture, worldview, language picture of the world, axiological worldview, moral and ethical values

Введение.

Языковая картина мира (ЯКМ) и аксиологическая картина мира (АКМ) являются объектом исследований не только языкознания, но и философии культуры, социологии, этнопедагогики, психологии и т.д. Это связано с тем, что понятие ЯКМ в последние десятилетия стало одним из актуальных, в центре которого находится человек, язык, мышление, а также совокупность представлений и знаний о мире, его взаимоотношения с окружающей средой. На сегодняшний день существует огромное количество картин мира – в каждой самостоятельной науке, отрасли, разделе своя картина мира, свое видение мира, через свою призму опыта и культуры, языка и традиций.

О многообразии и особенностях картин мира О.И. Натхо пишет: «Картины мира чрезвычайно многообразны, так, любая картина мира – это всегда своеобразное видение мира, его смысловое структурирование в соответствии с определенным укладом жизни, с логикой миропонимания и миропредставления. Картины мира обладают исторической, национальной, социальной и жанровой детерминированностью» [1: 141].

Такие философские и лингвистические понятия, как «аксиология» и «языковая картина мира» переплетаются и взаимодействуют друг с другом, где объектом их исследований является мировидение, мировосприятие какого-либо народа, коллектива. Отношение к окружающему миру, созерцание действительности происходит посредством сложившихся ценностей народа, что напрямую связано и выражается через язык. Аксиология выступает тем вспомогательным инструментом, с помощью которого можно изучить способы восприятия и устройства мира того или иного языкового коллектива.

Известно, что паремиологические единицы содержат в себе многовековой опыт любого народа. Они сохраняют в себе наиболее специфичные и жизненно необходимые для своего общества те или иные предпочтения и верования.

Материалы и методы.

Материалом для нашего исследования послужили научные труды и исследования по данной теме, практическим материалом стали пословицы и поговорки, которые были отобраны из адыгейско-русского словаря, словаря синонимов, адыгейских сказок, газет и журналов. В работе были использованы методы сплошной выборки пословиц и поговорок при формировании эмпирической базы исследования; семантического, контекстуального и концептуального анализа.

Обсуждение.

Любой естественный язык, имеющий определенный способ восприятия окружающего мира, складывает свои представления в единую систему взглядов, т.е. очерчивает собственные концепты. По сегодняшний день существуют различные точки зрения на вопрос «что же такое все-таки концепт?» Многие ученые считают, что «понятие» и «концепт» являются синонимичными, другие же – мысленным образованием, которое способно замещать большое количество предметов и т.д. Нам импонирует мнение по этому поводу И.С. Шулятикова: «Концепт есть ментальная единица, элемент сознания» [2: 99]. На протяжении определенного времени происходит концептуализация тех или иных взглядов, предпочтений,

представлений. Отсюда следует, что картину мира в языке формируют основополагающие концепты, выступающие носителями общечеловеческой и национальной культур.

Как справедливо отмечают Р.Б. Унарокова и Г.Ш. Унарокова, проблема «концептуализации эстетических категорий в различных языках мало исследована, в адыгской же лингвокультуре она лишь обозначена. А между тем выражение эстетики мироощущения этноса – важнейший компонент его лингвокультурной традиции» [3: 3].

Установлено, что существенное предпочтение в системе ценностей отдается таким, которые содержат в себе морально-этические нормы, где выражено представление о добре и зле, справедливости, искренности, правде и т.д. Ценности также могут выступать регуляторами поведения, помогающими устанавливать и держать нравственный баланс в народе. Об этом Л.Ю. Буянова пишет: «Пословицы и поговорки выполняют функцию вербальных поведенческих регулятивов, отражающих в образно-экспрессивной форме квалификацию и оценку народом тех или иных лиц, явлений, событий, ситуаций, отношений, действий, поступков» [4: 60]. Далее автор отмечает, что «паремии отражают и выражают обиходно-эмпирический, исторический и духовный опыт языкового коллектива, его традиции и специфику его национальной культуры» [4: 60]. Одним из важнейших функций паремий является характер нравственности, назидательности.

Результаты исследования.

Именно ценностные, аксиологические установки адыгского народа можно проследить в тех пословицах и поговорках, которые содержат в себе такие лексические компоненты, как *ш1у* «добро», *былым* «духовное, материальное богатство», *акъыл* «ум», *гущы1э* «слово», *жъы* «почитание старших», *шъыпкъэ*, *шъыпкъагъэ* «правда, истина». Данные базовые ценности адыгской культуры составляют концептуальное поле языка. Приведенные ниже примеры отражают лишь часть мировидения и мировосприятия адыгского народа, его связь с окружающим миром.

В аксиологической картине мире адыгов противостояние, неприятие зла, злодеяний человека выражаются с помощью морально-этических установок. Для сознания адыга понятия «бзаджэ, «бзэджэш1агъэ» ассоциируются с такими отрицательными чертами, как подлость, безбожность, ложь. Например, исследованный материал выявляет концептуальный состав этих понятий. Имея в своем составе одинаковый смысловой компонент, общая семантика изречения может носить разные оттенки.

- *бзаджэм илажьэ ынахэ хэлъ* – «вина злоумышленника находится в его глазах». По аналогии «на воре шапка горит»;

- *бзэджэш1агъэ зыкъомылъыр рэхьатэу мэчъые* – «тот, кто не чувствует за собой злодеяния, спит спокойно»;

- *зыгу бзаджэ илъъым ш1у къыдэхъурэп* – «хорошее не случается с тем, кто имеет злое намерение»;

- *мыжъоу удзырэм у1ок1эжьы* – «как аукнется, так и откликнется»;

- *псэу узэшъожьыщтым хьэ хэмыук1ыхь* – «не плюй в колодец, пригодится воды напиться»;

- *е пш1эу ш1у ущымыгугъ* – «сделав зло, не жди добра»;

В пословицах и поговорках особое отношение адыгского народа проявляется к таким понятиям как «былым», «акъыл». Эти две категории в адыгских пословицах неразрывно соприкасались в рассуждении «ум дороже золота / богатства». Так, в сознании адыга ум, человечность, честь всегда были дороже какого-либо имущества, богатства. Необходимо отметить, что лексема *былым* в адыгейском языке имеет два значения: 1) богатство, имущество; 2) крупный рогатый скот/домашнее хозяйство.

Говоря о причинно-следственной связи языка и культуры, сознания и образа жизни, нужно подчеркнуть, что в прошлые столетия для адыгского народа богатством, имуществом являлись имеющийся домашний скот, свое нажитое хозяйство. Отсюда значение понятия «скот/хозяйство» переносится отчасти на представление у народа о богатстве. Это можно наблюдать в следующих пословицах:

- *мылъку нахьи щытхъу* (посл.) – «добрая слава лучше богатства»;

- *былым нахьи акъыл* – «ум дороже богатства»;

- *былымым ц1ыфыр зэрегъэк1ок1ы* – «богатство портит человека»;

- *зибылым к1одырэм псэк1одишъэ егъахъэ* (посл.) – «тот, чье имущество пропало, берет на себя грех»;

- *былымым ы1э къесты* – «скупой».

Достаточное количество пословиц и поговорок адыгейского языка содержат в своей структуре концепт «акъыл» (ум, знания). Проведенный анализ показал, что данное понятие для сознания адыгского народа является одним из приоритетных, наряду с вышеупомянутыми. Он находит свое отражение не только в адыгской лингвокультуре, но и практически во всех языках. Так справедливо подмечает данное явление Таджибова З.Т.: «Паремии об учениях, знаниях занимают особое место в лингвистических исследованиях языков» [5: 68]. Об этом свидетельствует большое количество паремий с данным концептуальным полем. Мы лишь приведем пословицы, наиболее характерные менталитету адыгского народа, его сознанию, мышлению:

- *акъыл зи1эм щэ1агъи и1* – «у кого ум, у того и терпение»;

- *акъыл зиIэм имыIэ щыIэп* – «у кого есть ум, у того есть все»;

- *акъыл зиIэм джэгъогъу иI* – «у кого есть ум, у того есть и враги»;

- *акъылыш1ор агъаш1о* – «умного всегда почитают»;

- *акъыл зиIэм щэIагъэ иI* – «имеющий разум имеет выдержку»;

- *акъылым уасэ и1эп, гъэсэныгъэм гъунэ и1эп* – «ум не имеет цены, знание – границ»;

- *акъылым янэр гупшыс* – «мысль – мать ума (ум рождается мыслью)»;

- *делэри къэгущы1эфэ 1ушы* – «молчи, за умного сойдешь»;

- *ш1эныгъэ лыерэ сэнэхьат лыерэ щы1эп* – «нет лишних знаний, как и профессий»;

Для адыгского мировоззрения не менее важным, а напротив, одним из существенных понятий, концептов является отношение к понятию *гущы1э* «слово». Адыги испокон веков ценили верность слову, умению мудро и метко говорить, неголословно. Конечно, приведенные представления наверняка ценились в каждом народе, но для адыга это было одним из главных показателей ума человека, воспитанности, честности и других положительных качеств. Например:

- *игущы1э нафэ, и1оф шъыпкъэ* – «правдив и словом, и делом»;

- *гущы1эр зыщыбэм акъылыр щымак1* – «где много слов, там мало ума»;

- *гущы1эу птыгъэм уемыпц1ыжь* – «уговор дороже денег»;

- *гущы1э птыгъэмэ, гъэшъыпкъэжь* (пог.) – «давши слово, держись»;

- *делэр благъэ умыш1ы* (посл.) – «не приближай к себе дурака»;

- *гущы1эм уегъэунэ ык1и, уегъэунэхъу ык1и* – «от слова и богатеешь и разоряешься».

Из приведенных выше примеров можно сделать вывод о том, что в адыгском народе придерживались мнения - там, где много пустых, лживых слов, не может быть ни ума, ни правдивости. Данные базовые ценности являются одними из наиболее значимых для народа.

Заключение.

Определенный уклад жизни адыгов оказал непосредственное влияние на формирование картины

мира, создание своего фонда народной мудрости.

Выбранные ценностные понятия являются основными, ключевыми для менталитета народа. Благодаря народным изречениям, паремиям, можно увидеть отношение народа к миру. Стоит отметить, что некоторые пословицы и поговорки содержат в себе компоненты, плохо переводящиеся на русский язык, либо подобранные эквиваленты не способны достаточно полно выражать специфичные, свойственное данному языку значения.

Таким образом, паремии способны выражать значимые для языковой культуры те или иные категории, так как в них заложена совокупность культурных кодов. Паремиологический фонд языка хранит в себе базовые ценности этнической культуры. Пословицы и поговорки содержат в себе народную мудрость и отражают ту или иную ценностную картину мира. В отличие от других языковых единиц, паремии обладают большой метафоричностью, образностью. Аксиологическую картину мира возможно проследить в разнообразных языковых текстах, которыми могут быть пословицы и поговорки адыгейского языка.

Примечания:

1. Натхо О.И. Картина мира сквозь призму пословиц и поговорок / /Университетские чтения – 2013. Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. – Пятигорск: Пятигорский государственный лингвистический университет. 2013. Ч. 5, С. 141-146.

2. Шулятиков И.С. Термин «концепт» в современной лингвистике // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2015. С.98 – 102.

3. Унарокова Р.Б., Унарокова Г.Ш. Лингвокультурный концепт «насып/счастье» в адыгейском языке // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. Майкоп, 2012. Выпуск 2 (99). С. 304-308.

4. Буянова Л.Ю. Русские пословицы и поговорки как этнокультурные константы: ментально-аксиологический аспект // Вестник Новгородского государственного университета. 2014. № 77. С. 60-62.

5. Таджибова З.Т. Семантический анализ русских и английских паремий, выражающих концепт «учение», «знание» // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. Майкоп, 2020. Выпуск 1 (252). С. 67-71.

References:

1. Natkho O.I. Picture of the world through the prism of proverbs and sayings // University Readings – 2013: proceedings of scientific and methodological readings of PSLU. Pyatigorsk: Pyatigorsk State Linguistic University, 2013. Part 5. P. 141-146.

2. Shulyatikov I.S. The term “concept” in modern linguistics // Bulletin of Vyatka State Humanitarian University. 2015. P. 98-102.

3. Unarokova R.B., Unarokova G.Sh. Lingvocultural concept “nasyp/happiness” in the Adyghe language // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. Maikop, 2012. Iss. 2 (99). P. 304-308.

4. Buyanova L.Yu. Russian proverbs and sayings as ethnic and cultural constants: mental and axiological aspect // Bulletin of Novgorod State University. 2014. No. 77. P. 60-62.

5. Tadzhibova Z.T. Semantic analysis of Russian and English paroemias expressing the concept of “learning”, “knowledge” // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. Maikop, 2020. Iss.1 (252). P. 67-71.

Статья поступила в редакцию 19.11.2021; одобрена после рецензирования 10.12.2021; принята к публикации 21.12. 2021.

The article was submitted 19.11.2021; approved after reviewing 10.12. 2021; accepted for publication 21.12.2021.

© Н. Г. Тхаркахова, 2021